



مسرح بيروت

يتشرف مسرح بيروت بدعوتكم الى افتتاح

رقص «البوتو» الياباني

اداء :

تتسورو فوكوهارا

تشارك في الرقص رويدة الغالي

بالتعاون مع «مؤسسة اليابان»

الاثنين ١٢ شباط ١٩٩٦

الثامنة والنصف مساءً

يرجى حجز المقاعد ٢٤ ساعة قبل العرض ، على شباك مسرح بيروت

مسرح بيروت ، عين المريسة ، هاتف : ٣٤٣٩٨٨ / ٣٦٣٤٦٦

A PARTIR DE CE SOIR AU TDB TETSURO FUKUHARA OU LA DANSE NIPONNE SYMBOLIQUE

Il nous vient du pays du Soleil Levant. Tetsuro Fukuhara dirige actuellement un stage de danse japonaise au théâtre de Beyrouth. Il donnera trois représentations grand public de «butho» à partir de ce soir. Rencontre via interprète avec un artiste qui s'exprime davantage avec ses yeux — si pétillants! — qu'avec des paroles.

«Mon secret, ma règle, c'est la répétition. C'est à ce moment-là que je parviens à trouver un équilibre moral, physique, qui m'évite de dépenser de l'énergie et me permet de la contrôler». Fukuhara incarne avec passion la fidélité à une philosophie, celle d'une renaissance de la force vitale à travers le corps et les mouvements. «Le butho, danse nipponne née des cendres de la Seconde Guerre mondiale, permet à ses «pratiquants» de se réaliser pleinement dans un harmonieux équilibre avec l'univers», souligne le danseur.

«Il est évident que la société contemporaine est intoxiquée par l'information. Les gens sont alors à la recherche d'une nouvelle manière de communiquer entre eux. Le corps constitue le meilleur moyen».

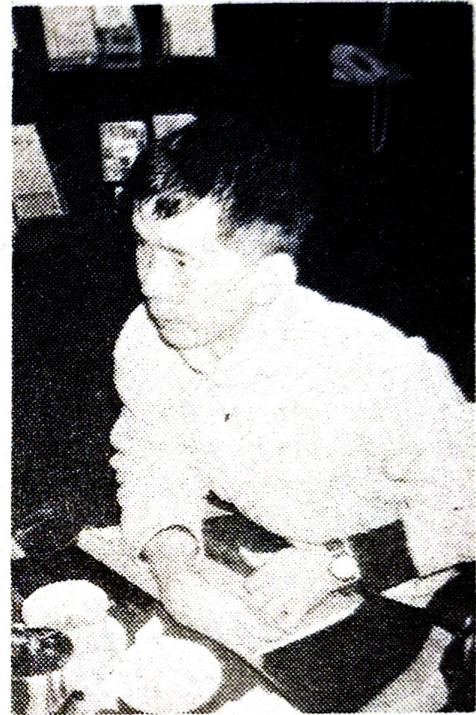
Son visage semble éclairé de l'intérieur. Son corps, fin et musclé, dégage une force tranquille.

«La tradition ne peut pas être séparée du moment présent. C'est en exigeant des formes de réparation, de restauration, qu'elle existe. L'important n'est pas de protéger un héritage, mais de réparer, avec les

matériaux d'aujourd'hui, ce qui est en train de se briser. Ce matériau c'est le butho».

Le «maître danseur» aime à définir le butho comme la renaissance du corps intoxiqué par le monde contemporain. «Après avoir tué mon ego, je puise au fond de moi-même des images que je traduis en gestuelle». Le butho en deux mots? «Le corps qui rêve».

Il parle plus volontiers avec ses yeux qu'avec ses mots, lui, dont la devise est Gaman: «Arriver à se maîtriser soi-même». Chaque apparition sur scène suppose une préparation d'environ une heure. Créé par Aki-ra Kasai, le butho est une philosophie du corps plus célébrée, semble-t-il, à l'étranger qu'au Japon. Au cours de ses tournées en Amérique, en Europe et au Canada, Fukuhara a été accueilli avec un enthousiasme grandissant. Cette danse déroute, fascine. Elle explore un monde conceptuel contrairement aux arts classiques du Japon. Là où le «kabuki» (théâtre d'acteurs) et le «bunkaru» (théâtre de poupées) s'imposent à travers la couleur, le mouvement et toute une palette d'expressions vi-



«La répétition: mon secret, ma règle».

suelles et sonores, le butho explore un monde plus conceptuel, plus onirique, où l'apparente lenteur cache une série de tensions invisibles. La danse peut être improvisée au milieu d'un paysage naturel, devant un monument ou même sur une scène totalement dépourvue de décor. Le spectacle évoque une «tranche de vie». Cette dernière peut avoir été vécue par le danseur dans un autre corps, dans un autre temps (principe de la réincarnation). Tout cela reste livré à l'imagination de celui qui contemple le corps en mouvement. A lui de se frayer une voie, d'entrer dans le monde de l'inconscient.

M.G.

"تتسورو فوكوهارا" على مسرح بيروت



لا بد من القول أولاً، إن الـ "بوتو" الياباني، ليس رقصاً تاماً، بالنظر إلى الدلالة العامة لمفردة (الرقص)، وما تثيره في ذاكرتنا. إذ إن الـ "بوتو" ليس أوله حنجلة!!

صحيح أن "البوتو" في تسميته، نوع من الرقص. إلا أن الرقص فيه، ليس كل شيء، وهو أحياناً لا شيء تقريباً. هكذا يمكن أن يبقى البوتو، غير مسبوق بكلمة "رقص". فهو ليس نقفاً صافياً لها، وليس الرقص صفته الملزمة.

"بوتو" يمنح حرية واسعة للتسمية، فهو يغازل في كل لحظة، موية تضيق عليه، فينفر! وما قدمه (تتسورو فوكوهارا) على مسرح بيروت، يبتعد بهذه الدرجة أو تلك، عن المفهوم الواحد، أو الأفكار المتداولة عن الرقص، وكذلك تقنياته الدارجة.

يمكنك أن ترى في عروض البوتو، الباليه والمسرح وكذلك الإيماء، فالكوريفيا التي تخيلها فوكوهارا وارتجلها في العرض، تخترق انساق المسرح والباليه والإيماء. لقد استضاف في ظلال البوتو، مئة أن نصير فقط، بمجة أن نرى وحسب. من دون حالة مسبقة، وخارج مصطلح ثابت.

قبل أن يبدأ العرض، قبل إطفاء الأنوار: كان على وجه القمر ظلمة، ولم يعرف أحد، كيف ظهرت تلك المرأة اليابانية، ورفرفت روحها على الهواء.

اعتقد البعض أنها دمية، واعتقد آخرون أنها امرأة حقيقية، إذ بدأت تخطو يمدوء غابر، في الرواق الذي يفصل بين صفوف المقاعد. دارت نورة كاملة، وقبل أن ترتقي الدرج الصاعد إلى الخشبة، بدأ كل شيء!!

هل كان أحد يصق في تلك اللحظة، أن الدمية/ المرأة، هي فوكوهارا نفسها؟! فوكوهارا المتنكر في ثياب امرأة، تجول بين الحضور، مثل منتصر يتباهى أمام أسراه وسياياه وغنائمه، أو مثل الحي الوحيد الذي نجا، بين جيش من القتل! في الوقت نفسه الذي كان المتفرجون يحدقون فيه ويتفرسونه، كما لو أنه مخلوق فضائي هبط للتلو! لقد صنع بهذا التجوال الغريب، الاصفا اللامز، والانتباه الذي يريده. هكذا تلاشت مهممة الحاضرين بالتدريج، واحتل الصمت والانصات والارتباك والترقب، هواء المكان كله. حتى أصبح انتظار ما سيأتي، أشبه بالكارتة!!

في تلك اللحظة، حرك الياباني الرائع يده في



الطاقة الفاخرة للجسد



وصيفا لدلالات الموسيقى. وكيف يحدث ذلك أصلاً، إذا كان الرقص قائماً على الارتجال والخلق من العدم والإلشي. حيث ليس سوى رهبة الارتجال واستنطاق الأعماق وتفكيك الذاكرة.

حتى رويدا الغالي - في القسم الأول من العرض - لم تؤلف ثنائياً مع فوكوهارا، بالمعنى الجمعي للكلمة! لم يكن بينهما ثمة حوار واضح التبادل والتضامن. لم يكن ثمة فعل ورد فعل، لم يعطها شيئاً، ولم تعطه. كانا معاً، ولكن على حدة، مشدودين إلى أغوارهما، نازلين الدرج المفضي إلى بحر الوحدة.

الذي بدأ، أن فوكوهارا كان ينظر إلى رويدا الغالي كأنه يستغفرها. باحثاً فيما عن خلاص، من إثم قديم، منتظراً منها أن تلمس خطيئته بامتنان، فينسى. أما هي، فكانت ثابتة أكثر، بدت مثل شجرة تنحرق من أعماق جذورها، دون نار ودون دخان. كانت هي أيضاً مقيمة في المقام ذاته، مائكة في أحواله نفسها. ولذلك لم يختلط، ظلًا منفردين على خشبة واحدة، أمام متفرجين

وحجيين، وتحت ضوء قذر واحد، اسمه "بوتو". كانا معاً، ولكن منفصلين يؤدي كل منهما مونودراما روحه!

عندما اكتشف فوكوهارا، الفخ الذي هو فيه، وغادرت ضالته الغالي المسرح، يائسة من أن يضع ميسه على عذابها، تعلّق بخيال الوهم المشدودة إلى جدران الصالة. تلك الجبال التي تقطعت الواحدة إثر الأخرى، ثم فاحت وانتشرت رائحة الندم!

كانت ملامحه مطلية طوال الوقت، مما أعطى تلك كانت طريقة باهرة، لمحو إيماءات الوجه، والفاء التركيز عليه، وإبراز تعابير كامل الجسد. إذ كان وجهه صامتاً، وجسده يتكلم باستمرار!! أما هو، فكان يتحرك بدأب السلفاة، وعناد الحزون.

كان جسده ينتقل ببطء، وروحه بخطوات واسعة، كعابر مائل. أما الذي سامهم في تشكيل هذه الرؤية، فهو اعتماد (البوتو) على كعب القدم. خصوصاً وأن الراقص كان يرتدي فردة حذاء واحدة، بالقدم ذات الحذاء، كان يخطو بحذر، كأنه أعمى يتأكد من سلامة المكان الذي سيضع فيه قدمه، أما بالقدم الثانية، فكان يسبح في الهواء.

أحاول أن أفهم، كيف أحالني (البوتو) إلى (التاو) الصيني الذي يعود للحكيم "لاوتسه"، وكذلك إلى مناخ التصوف وإنساقه العميقة. إلى هذا الحد، كان الرقص فعلاً تطهيرياً؟ إلى هذا الحد، كانت الروح تتعذب تحت وطأة وجود الجسد؟

هل (البوتو) هو ارتجال العدم والغناء ونسيان الوجود؟ حين يكون البوتو منشأً ومصيراً في الوقت نفسه. إذ لا يبدأ من شيء ولا ينتهي إلى شيء!

أخيراً،

لماذا بدأ راقص البوتو مؤمناً عظيماً، عندما كان الإيمان نوعاً من الجمال، وليس فكرة وحسب؟

حسين بن حمزة

عباس بيضون

فسحة

البوتو الياباني صعود وهبوط

لا يشبه العنق تلك (أو بالأحرى الملك) اليابانية التي دخلت في زي ياباني وهي ناعمة شعرياً الطويل (مما يعني أنها كانت تسير الأمامي تسمى بون أن تحيط بقلوبها المحيط بحركة غير مرئية تقريباً كان الناس في المسرح لا يزالون في حيزهم المعتادة والمصاحبة لهم وهم يحركون يداؤهم بطيحين وبكثافة حركتهم وحركتهم بحدود يتدرج بها مع وكان حركة الرقص الحدة تتمركز بالحركة شيئاً فشيئاً ثم ساد صمت غير متوقن ولا قلق صمت حسي إذاً حال الرقص حيز الرقص الدراجات وكيفية لا يحيط كان الحب بحدود ويحيط حدة صفاً فشيئاً فشيئاً ذلك يزل إلى آخر الحيز كان يحرك يديه لا حركتين متماثلتين كما اعتاد يحركهما بحركتين مختلفتين وأحياناً متضادتين كما ترتفع إلى أعلى يحد من تجمعهم وملو ويد تتحرك في الوسط وكأنها ترفش أو كأنها إشارة إلى حيوان كان البدان يتحركان قبالة الرأس والجسد المغطى وكأنهما شخصان آذان بل هما شخصان مسرحيان حركتهما المصنوبة (بطيحا لا يتبع نظريا الإيقاع) ذات أسماء كامل والراقص وهو يتقدم يخرج من لغة صفة يرمي حليته على الخشبة في شبه غم يلعب الضوء دور خلق الخيال فالكائن يتفاسد وقواطع ودوائر من صفة تلك يخرج وتدخل وتلتصق وتفتني وتزوي في الدور تدخل الراقصة الأولى من ضوء هو مغطى في العنق بل هو داخلها وسرها تأتي أيضاً سارية على قسمن أحدهما حافة والثانية على قنابل صم وقال تسحب نفسها لا قديمها وتقدم بلا خطو ويرى قديمها الخلفية شيئا قديمها المتقدمة شيئا آخر ويرى القلم شيئا آخر تحسه أحياناً يتقدمان ويرمي قنعا أو ينشر رغبة الراقص في ناعمة حركات يديه القاطعة القاسية والمتقطعة مع ذلك حركات يديه وحسية التي تمثل إلى أن يخرج من الحيز والبدان والقديم حركات أخرى يعهما سابق في القلم بعضاً حيوانياً فالحيوانات الحسية المتغيرة يخرج من حيزه فيما الراقص ترتفع يديها ويعلق ويصطب بحسدها في حركات أكثر حدة ورافعة وأنشأه هل لكي ويبدأ القنابل ناعمة تسحب في أن شيئا سمرز ألتا سكن رفضها تحرك الراقص موتاً في حده هل هذه العبارة سلمة لكنه قبل تحرك موتاً حية فكل الآن لكل موت أو حركة الآن حضوره الكامل لا شيء غير ذلك للسمع شيرين كرامي (زواج في دور توكوي) وروبيكا القاني معاً انهما في مشهد رائع برسمان تقاطعتا تصعباً التقاطعاً حال بعضهم البعض ودوراناً وروبيكا خلف بعضهم البعض تلك القوة الصاعدة والمناطية برسمان الحداثة التي ذات حضور إنساني كامل وكل ما يترسم بهما هو طاقة حسية وانفعالية خالقة الرافقتان تتحركان ويتناسق وإيقاع (ليس هنا سوى الإيقاع) والتسايعة وطفة بالغة هل في هذا شيء من شرقنا إذا قارنا حركات الراقص الياباني التي تبقى الآن أنشأها إنها متبورة عميقة قاطعة لتقطعة إلى حد كبير وما يخرج منها أكثر التباساً وأكثر تركيزاً ما يخرج منها خليط حيوان ومساخر صعود وهبوط، الحركات في أن واحد، اللبني والمعتد والمعال في أن واحد، القسوة والفرقة والاستغاية والاحتباس، يده تحرك (التأويري) وكأنها تمرك قدراً وقوة مكتوبة غامضة ليس يده فحسب بل قفاه، فتنة هنا أيضاً ما يمكن أن يبدو سويلاً ليس القفا وحده بل داخل السروال حيث يده الراقص يده ليضرب زهراً وينشره على المسرح ذلك أيضاً يجعل حركات الراقص الياباني أكثر لباً وطرباً وتعدد معان الأصوات أصوات ربح دمدمت غامضة، قدر غامض ونشر مخيفه وخطو التوازن في العنق، في الضوء العبيس، في الضوء الغبابي والجسد الراقص المتنازع الذي يعطيه الرقص وينشطه، يحوله إلى يد ورأس وجسد وقدم وإلى حركات متبورة وإلى احتدام وعنف داخلي مخبوس، ويحمل القفاه من الأمام (لا يمكن وصف تأثير الانعكاس الأولى خصوصاً) يحمل القفاه عميقاً جاشاً جوفياً مجروحاً، يحمل الموسيقى، غير أنك تشعر تماماً أن القفاه والموسيقى يقفان المشد على بعد آخر، ليس بعد آخر، ليس اللبني عند حائط الجسد، إنه مدى آخر المشد، المشد الذي يوزع ويجزئ قبل أن يجمع، أننا تقريباً نفس وحدة العمل، لكننا تتحرك في العمت والبطة كل شيء على حدة، واللبنة والتموت واللبن (سبح) آخر للمشهد انما نفس الجسد يسبق الإيقاع، أن الرقص تقريباً في داخله والإيقاع في داخله، وأن اللبني يتابعه أو ربما يحسها أن الجسد يتمثل باللبن أحياناً، لكن ملته الكبير نفسه هذا من عرض مسرح يحدوث للياباني تشيرو فوكاهارا واللبنيتان رويدا القاني وشيرين كرامي، وهو طبعاً ليس نقداً ولا رأياً، إنه افتتان بشيء.

رقص "البوتو" الياباني: خداع العين، خداع الجسد

ثقب الباب إلى جسد امرأة عارية، وقاحة أن تتخلص على مكاملة هاتفية خاصة، وقاحة أن تنظر إلى وجه نائم (بسام حجار، حكاية الرجل الذي أحب الكناري)، وباختصار وقاحة الكشف، أن تختلس عيش الآخرين وأوقات لهمومهم، ذلك أن راقص البوتو لا يرقص حقاً، أنه يلهم ويلعب، غير أن لهوه ولعبه لا يمتان للعالم الحقيقي، ذي الملامح والخواص بصلة، لعب يقوم على السمو وغياب العالم، وما مسرحه إلا لحظة الغياب تلك، التلاشي، أرض الموجودات الساكنة. تدخل أنن إلى عالم راقص البوتو كأنما تدخل إلى غرفته الخاصة، كأنك تراه كما يجب هو أن يرى نفسه، لحظة يغبض فيها عينيه، لحظة يغيب عن العالم الذي لا تبقى من حواسه سوى خيوط رفيعة يقطعها الراقص واحداً تلو الآخر (المشهد الأخير من العرض) قبل أن يستوي على خشبة المسرح (السريز، الأرض) جسداً مفرداً يلم اطرافه بعضها إلى بعض مستحضراً لحظة ولادة ما، لحظة ما قبل الشرقة أو ما بعد الموت. ذلك أن كلا اللحظتين تتوحدان معاً، فترى الراقص يخرج من جسده (يخرج بكل معنى الكلمة) رافعا ذراعيه وسائر أعضائه إلى الامام (مشهد دخول الراقص) كأنه يتخلص من عبء ثقيل... هو تماماً عبء أن يكون المرء جسداً وحسب.

وفي ذلك يكمن الخداع نفسه، أن اللحظات التي ترافق اندثار الجسد وصولاً إلى تلاشيها التام تشترط دوماً تحولات دائية في هيئة الجسد ذاته، فتارة تبدو قائمة الراقص طويلة، أطول من حجمها الطبيعي، وتارة أخرى تبدو قصيرة، وذلك بحسب ما يدبره الراقص للعين التي تبصر وتحاول جامدة التقاطه واستجماعه وفهمه. أن هذا الجسد بالنسبة للعين الخارجية، العين المشاهدة لا يعدو عن كونه مادة دائية منذ البداية، ويتمنى تحويلها وتحويلها إلى الاشكال كافة، حتى يحسب المرء أن ثمة مئة راقص (جسد) يتحركون داخل الجسد واحد في لعبة الضوء والظلام، لعبة الظلال، دافعين الجسد إلى آخر اطرافه، إلى غايته الأولى.

س.أ.هـ

في رقص البوتو الياباني لا يدخل الراقص إلى خشبة المسرح ولا يعلن عن وجوده هناك، كما لا ينتظر أن يترك الآخرين (المشاهدون) وجوده، فهم يجدونه هناك بكل بساطة وبديعية، في لحظة ما تلتفت وتراه فلا تعرف متى ومن أين جاء، وتحسب أنه دخل إلى المكان خلسة، من مكان ما سوى الباب، وسوى السقف، لا يعبط علينا من السماء بفتة، فالدخول والهبوط يلزمان حركة، حركة الاعلان ذاتها، فلكان الراقص (فوكوهارا) القادم إلينا من اليابان وجد نفسه هنا، هكذا ببعض الصدفة، فلا تعود التمارين التي يعدها قبل الرقص وأثناءه سوى تمارين على ألفة المكان. الرقص يأتي ثانياً، أما العرض (المشهد) فهو تأكيد على محصلات اللفة المتأتبة.

يقوم رقص البوتو إذا على النداء، خداع الشكليات أو المقدمات التي تسبق عادة الفعل والحركة، فلا تدرك يقيناً متى يبدأ



الرقص ومتى ينتهي: أن التركيز الذي يحتاجه الراقص للوصول إلى جوهر الرقص (الجوهر هو قوام البوتو) ينبغي أن يوازيه من جهة ثانية تركيز من المشاهدين أيضاً وأكثر من ذلك يلزمهم بعض الوقاحة وقاحة أن تنظر من

"بقوا البصة"

ريمون جبارة

زمن يتطور فيه الناس والتاريخ والله وقدر الأوزون، ايريدونا أن نرجع "أريبر"، فالف "أريبر" فديمم لأننا حريصون على العروبة التي هي اختراعنا نحن "أهل الذمة" وحريصون على مستقبلنا ومستقبل أولادنا وأحفادنا. أين مثقف لبنان وسوريا والعراق وتونس؟ أين الزعماء العرب الذين يدعون أنهم حماة هذه الأمة التعيسة المضروبة بالذلة والذل؟ وما التظرف الديني سوى حبة من علقوهمها.. أين انتم يا أهل القضية تتركون الأمر لاهل الذمة الخائفين من كل شيء وخاصة من أن يروحوا دعساً في هذا المحيط المائج دون أن تقرأ على قلوبهم الفاتحة أو صلاة "شيل البخور"...

يا ضيعانك يا جبران وريخاني والشدياق والأوزاعي، ضيعانكم جميعاً يا أهل النعمة، نعمة ماذا وعلى ماذا؟ إذا كانت كل كتب الذين ذكرت بالإضافة إلى كتب علق وسعاده والبطاركة العروبيين لا تكفي، فليفتحل أهل (من أهل النور لا التعصب) وليشروا كتب السماء للناظرين باسم السماء زوراً. وأنت يا سماء أن كنت قد ختمت بريد ارسال أنبياء جدد البنا ونحن بأبش الحاجة إليهم، فلي الألال عودي ونكري بكتب من سبق وأرسلت لأن ما من كتاب يقول بذيخ النساء والأطفال ولأن ربك وربنا يميزه عن الأمة الزمان الغابر رفقه أن تقدم له قرابين بشرية هو الذي أرتضى يسوع آخر قرباننا بشرياً، هل تسمعين يا سماء؟

وقولوا ان هذا الموسس التعصبي الاصولي الى غيرهما من الكلمات هو اختراع مهينوني (استفيد من تسمية الاسماء باسمالها قبل ان يميز كريستوفر اسرائيل دولة شقيقة فلا يعود لي الحق باتهامها) والا ما معنى ان يكون رواد هذه العلة ممن تكرم عليهم الاعلام الصهيوني العالمي في خلق هالتمهم. وما معنى هذه البذعة عند بعض المحامين الرجعيين في مصر الفرانة والحضارة؟ أوقفوا هذه الممجية في العقول بالقوة وليتطوع فدائليون محبون للعروبة وللإسلام لوضع حد لهذه العدوى المخيفة التي سوف تنتقل لتشمل بعظهما كل الدول العربية وهي المؤهلة لتقبل كل ما يعيق تقدمها. فبعد الاستاذ الجامعي المصري الذي بقرار من "محاكم التفتيش الاسلامية" فصل عن زوجته يأتي دور المثلة المصرية يسرى التي بدورها راحت ضحية مخاضين اصوليين ومعتدين "فوق الذكة" طالبوا بمحاكمة المثلة ومعايبتها وخطبتتها انما ظهرت شبه عارية في التي يشتمهما هؤلاء المحامون سراً وهم في فراش زوجاتهم. ماذا كانوا ينتظرون من يسرى المسكينة؟ ان تظهر في الصورة حاملة مؤلفاتها في علم الفقه والعلوم الانسانية؟ وزاج رئيس مجلة "السينما والناس" بضمها... وكانت موضة الادعاء على الفنانين المصريين بدأت منذ وقت مع فيلم "المهاجر" ليوسف شاهين. والجزار آخ من الجزار، ماذا يربح الدين وتربح الامة اذا لبنت النساء على مراءى من اطفالهن؟ أية امة ستكون هذه الامة المؤالفة من ناسن سكن الرعب قلوبهم ومع الرعب الحقد والبشاعة؟ اعقبك المتعصبون ان الله "بسوط" ملهم كثيراً في